



EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 13.8.2014
COM(2014) 516 final

ANNEX 1

PRILOGA

k

predlogu Sklepa Sveta

o podpisu in začasni uporabi, v imenu Evropske unije in njenih držav članic, Dodatnega protokola k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Južno Afriko na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji

PRILOGA

DODATNI PROTOKOL

k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Južno Afriko na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BOLGARIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA HRVAŠKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
MADŽARSKA,
REPUBLIKA MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
ROMUNIJA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

Pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: države članice Evropske unije), ki jih zastopa Svet Evropske unije,

in

EVROPSKA UNIJA

na eni strani

ter

REPUBLIKA JUŽNA AFRIKA, v nadaljevanjem besedilu: Južna Afrika,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici, STA SE:

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Južno Afriko na drugi (v nadaljnjem besedilu: Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju) podpisan 11. oktobra 1999 v Pretorii in je začel veljati 1. maja 2004.

OB UPOŠTEVANJU, da je bila Pogodba o pristopu Republike Hrvaške k Evropski uniji podpisana 9. decembra 2011 in je začela veljati 1. julija 2013 –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Republika Hrvaška s tem protokolom postaja pogodbenica Sporazuma o trgovini, razvoju in sodelovanju, in enako kot ostale države članice Evropske unije sprejme in upošteva besedila tega sporazuma, vključno z njegovimi prilogami, protokoli in izjavami, priloženimi k Sklepni listini.

POGLAVJE I

SPREMEMBE BESEDILA SPORAZUMA O TRGOVINI, RAZVOJU IN SODELOVANJU, VKLJUČNO S PRILOGAMI IN PROTOKOLI

Člen 2

Jeziki in število izvirnikov

Besedilo člena 108 Sporazuma o trgovini, razvoju in sodelovanju se nadomesti z naslednjim:

„Člen 108

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku ter v uradnih jezikih Južne Afrike razen angleškega, in sicer pedijskem, sotijskem, secvanskem, svazijskem, vendskem, congijskem, afrikanškem, ndebelijskem, kosijskem in zulujskem, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Evropska unija Južni Afriki pošlje hrvaško jezikovno različico Sporazuma.

Člen 3

Pravila o poreklu

Protokol 1 k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju se spremeni:

1. člen 16(4) se nadomesti z naslednjim:

- „4. Naknadno izdana potrdila o gibanju blaga EUR.1 morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

BG „ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ“

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

HR „IZDANO NAKNADNO“

IT ,RILASCIATO A POSTERIORI‘
 LV ,IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI‘
 LT ,RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS‘
 HU ,KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL‘
 MT ,MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT‘
 NL ,AFGEGEVEN A POSTERIORI‘
 PL ,WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIÉ‘
 PT ,EMITIDO A POSTERIORI‘
 RO ,EMIS A POSTERIORI‘
 SL ,IZDANO NAKNADNO‘
 SK ,VYDANÉ DODATOČNE‘
 FI ,ANNETTU JÄLKIKÄTEEN‘
 SV ,UTFÄRDAT I EFTERHAND‘.‘‘;

2. člen 17(2) se nadomesti z naslednjim:

„2. Na ta način izdani dvojnik mora imeti enega od naslednjih zaznamkov:

BG ,ДУБЛИКАТ‘
 ES ,DUPLICADO‘
 CS ,DUPLIKÁT‘
 DA ,DUPLIKAT‘
 DE ,DUPLIKAT‘
 ET ,DUPLIKAAT‘
 EL ,ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ‘
 EN ,DUPLICATE‘
 FR ,DUPLICATA‘
 HR ,DUPLIKAT‘
 IT ,DUPLICATO‘
 LV ,DUBLIKĀTS‘
 LT ,DUBLIKATAS‘
 HU ,MÁSODLAT‘
 MT ,DUPLIKAT‘
 NL ,DUPLICAAT‘
 PL ,DUPLIKAT‘
 PT ,SEGUNDA VIA‘
 RO ,DUPLICAT‘
 SL ,DVOJNIK‘

SK ,DUPLIKÁT‘

FI ,KAKSOISKAPPALE‘

SV ,DUPLIKAT‘.‘;

3. Priloga IV se nadomesti z naslednjim:

„PRILOGA IV

IZJAVA NA RAČUNU

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno spodaj, mora biti sestavljena v skladu z opombami. Vendar opomb ni treba ponovno navajati.

Bolgarska različica

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

Hrvaška različica

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... (1)) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... (2) preferencijalnog podrijetla.

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

Danska različica

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

Nemška različica

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

Estonska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete ekspordija (tolliameti kinnitus nr ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière no ... (1)] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... (1)] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

Latvijska različica

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... (2).

Litovska različica

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra (2) preferencinės kilmės prekės.

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ... (2) származásúak.

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... (1)) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

Poljska različica

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

Portugalska različica

O abaixo assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento [autorização aduaneira n.o ... (1)], declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

Romunska različica

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

Slovaška različica

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

Južnoafriške različice

Bagwebi ba go romela ntle ditōweletōwa tōeo di akaretōwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditōwantle ya tumelelo ... (1)) ba ipolela gore ntle le moo go laeditōwego, ditōweletōwa tōe ke tōa go tōwa (2) ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ... (1)) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositse ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng (2).

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ... (1)) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang (2).

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ... (1)) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ... ngeyendzabuko lebonelelwako (2).

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u neamaanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ... (1)), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musu zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeswa kana u takaleleswa (2).

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ... (1)) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene (2).

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is.

Umtumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ... (1)) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako (2).

Umtumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ... (1)) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye (2).

Umtumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ... (1) uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo (2).

..... (3)

(Kraj in datum)

..... (4)

(Podpis izvoznika; poleg tega mora biti čitljivo
navedeno tudi ime osebe, ki izjavo podpiše)“

- (1) Kadar izjavo na računu sestavi pooblaščen izvoznik v smislu člena 20 Protokola, mora biti v to polje vpisana številka pooblastila pooblaščenega izvoznika. Kadar izjave na računu ne sestavi pooblaščen izvoznik, se besede v oklepajih izpustijo ali pa se pusti prazen prostor.
- (2) Treba je navesti poreklo proizvodov. Kadar se izjava na računu delno ali v celoti nanaša na proizvode s poreklom iz Ceute in Melille v smislu člena 36 Protokola, jih mora izvoznik jasno označiti v dokumentu, na katerem je izjava napisana, s simbolom „CM“.
- (3) Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije že v samem dokumentu.
- (4) Glej člen 19(5) Protokola. Kadar podpis izvoznika ni zahtevan, se izvzetje podpisa nanaša tudi na izvzetje imena podpisnika.“

POGLAVJE II

PREHODNE DOLOČBE

Člen 4

Blago na poti ali v začasni hrambi

1. Določbe Sporazuma o trgovini, razvoju in sodelovanju se uporabljajo za blago, izvoženo iz Republike Južne Afrike v Republiko Hrvaško ali iz Republike Hrvaške v Republiko Južno Afriko, ki je v skladu z določbami Protokola 1 k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju in je 1. julija 2013 na poti ali v začasni hrambi v carinskem skladišču ali v prosti coni v Južni Afriki ali na Hrvaškem.
2. V takšnih primerih se odobri prednostna obravnava, pod pogojem, da se carinskim organom države uvoznice v štirih mesecih od dneva veljavnosti Protokola predložijo dokazila o poreklu, ki so jih naknadno izdali carinski organi države izvoznice.

POGLAVJE III

SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 5

Ta protokol je sestavni del Sporazuma o trgovini, razvoju in sodelovanju.

Člen 6

1. Ta protokol odobrita Evropska unija in njene države članice ter Republika Južna Afrika v skladu s svojimi notranjimi postopki.
2. Pogodbenice se uradno obvestijo o dokončanju ustreznih postopkov iz odstavka 1. Listine o odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.
3. Pogodbenici se strinjata, da se do začetka veljavnosti tega protokola ta začne začasno uporabljati deset (10) dni po prejemu uradnega obvestila o začasni uporabi, ki ga pošlje Evropska unija, ali ratifikaciji, ki ga pošlje Republika Južna Afrika, pri čemer šteje kasnejši datum. O začetkučasne uporabe se uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta Evropske unije in ministra za trgovino in industrijo Republike Južne Afrike ali njegovega naslednika.
4. Pri začasni uporabi se vsa sklicevanja v tem protokolu na „začetek veljavnosti“ tega protokola nanašajo na datum začetkačasne uporabe.

Člen 7

1. Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu deponiranja zadnje listine o odobritvi.
2. Ne glede na odstavek 1 se pogodbenici strinjata z uporabo členov 3 in 4 tega protokola z učinkom od 1. julija 2013.

Člen 8

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku ter v uradnih jezikih Južne Afrike

razen angleškega, in sicer pedijskem, sotijskem, secvanskem, svazijskem, vendskem, congijskem, afrikanškem, ndebelijskem, kosijskem in zulujskem, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.